

Programa cultural
البرنامج الثقافي



lobos y dragones

Septiembre ► diciembre 2010

شتنبر ◀ دجنبر 2010



Instituto Cervantes de Marrakech

Programa

برنامج

Exposición de pintura: Aurelio Díaz Trillo "Buly"	معرض تشكيلي أوريوليو دياز ترييو "بولي"
Concierto de música: Jazz en la escuela	حفل موسيقي : موسيقى الجاز في المدرسة
Teatro : Capharnaüm	مسرح : كفارناوم
Exposición de pintura: Jose Román Mora-Novaro "Estructuras Húmedas"	معرض لوحات تشكيلية خوسيرومان مورا "قوالب رطبة"
Taller de danza flamenca Dirige: Pascal Gaona	ورشة رقص الفلامنكو: تنشيط: باسكال غاونا
Concierto de flamenco: Pascal Gaona	رقص الفلامنكو: باسكال غاونا
Encuentro literario: ¿Por qué tengo que emigrar? Concha López Sarasúa	لقاء أدبي: لماذا يجب أن أهاجر؟ لكونشا لوبيز ساراسوا.
Encuentro Literario: María Rosa de Madariaga	لقاء أدبي: ماريا روسا دي مادارياغا
Marrakech cuenta con Agüimes.	مراكش تحكي مع أغويمس.
Cine: Curt Ficcions	سينما : كورت فيكشيون



El Instituto Cervantes es la institución creada por España en 1991 y adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores para promover, enseñar español y difundir la cultura de España y de los países hispanohablantes. La sede central de la institución se encuentra en Madrid y en Alcalá de Henares (Madrid), ciudad de nacimiento del escritor Miguel de Cervantes.

El Instituto Cervantes está presente en cinco continentes con más de 70 centros.

معهد سيرفانتيس مؤسسة أنشأتها إسبانيا سنة 1991 وألحقتها بوزارة الشؤون الخارجية لدعم اللغة الإسبانية وتعليمها، ونشر ثقافة إسبانيا ودول أمريكا اللاتينية. يوجد المقر المركزي للمؤسسة في مدريد، وفي ألكالا دي إيناريس (مدريد)، المدينة التي ازداد بها الكاتب ميغيل دي سيرفانتيس. لمعهد سيرفانتيس حضور في خمس قارات بأكثر من 70 مركزا.

Instituto Cervantes

14 Bis, Bd Mohamed V
40000 Marrakech
Tel.:00212 524 422 055
Fax.:00212 524 433 124

معهد سيرفانتيس

14 مكر، شارع محمد الخامس
40000 مراكش
الهاتف: 00212 524 422 055
الفاكس: 00212 524 433 124



cultmar@cervantes.es
<http://\marrakech.cervantes.es>

Art et Architecture الفن وفنون العمارة



Exposition de peinture: Aurelio Díaz Trillo "Buly"

L'Institut Cervantes de Marrakech, en collaboration avec le Centre de Technologie de l'Image (CTI) de l'Université de Malaga, presente l'exposition du peintre expressionniste Aurelio Díaz Trillo "Buly", né à Huelva en 1952. Après son passage par Londres et Madrid, il vie et peint depuis plusieurs années à Macharaviaya. C'est un artiste exceptionnel qui brise les schémas traditionnels en s'aventurant dans les couleurs et la matière.

Du 6 au 25 de septembre 2010
Salle d'Exposition de l' Instituto Cervantes a 19:00 heures

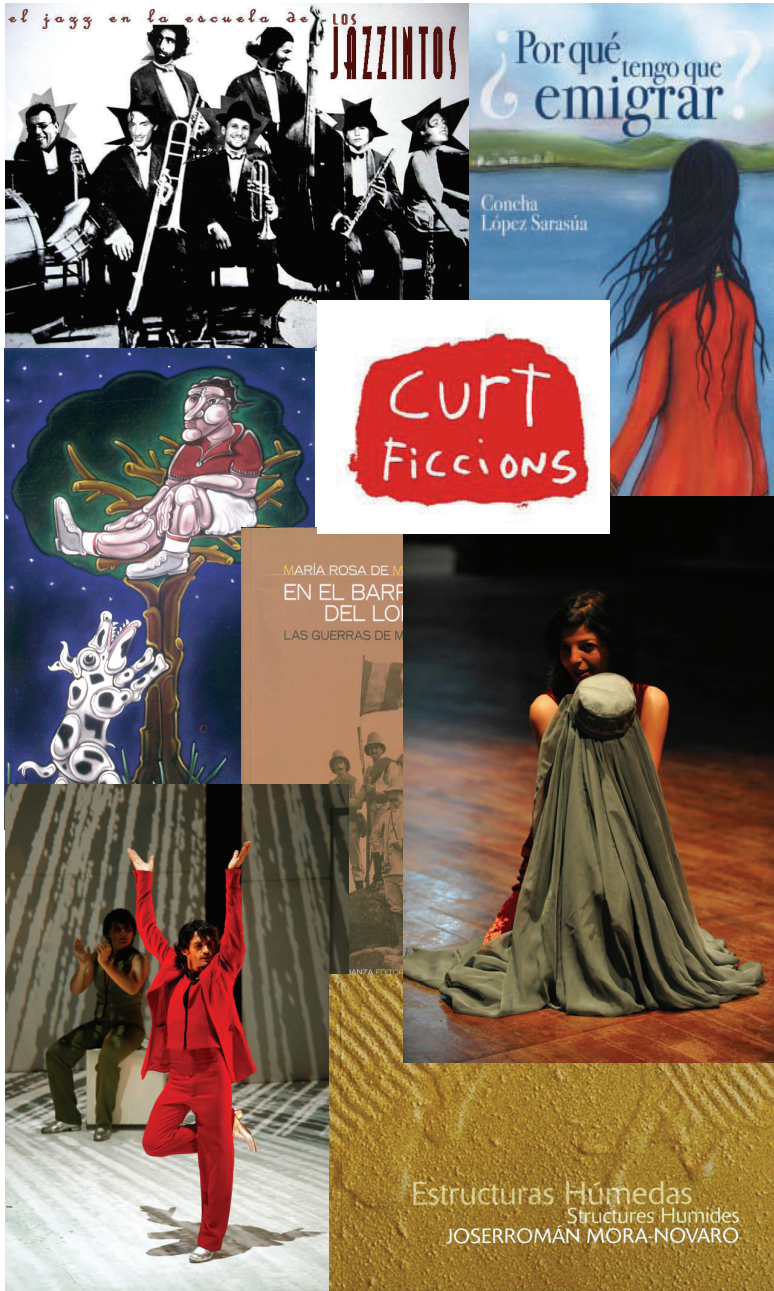
معرض تشكيلي

أوريليو دياز ترييو "بولي"

ينظم معهد سيرفانتيس وبالتعاون مع المركز التقني للصورة لجامعة مالقا معرض تشكيلي للرسام التعبيري أوريليو دياز ترييو "بولي". ولد "بولي" في هويلبا سنة 1952، عاش بين لندن ومدريد ومنذ سنوات استقر بمدينة مشارابايا للعيش والرسم. فنان متميز يكسر القواعد ويخاطر باللون والشكل. مع توالي الأيام يفقدنا نمط الحياة اليومية الحس التخيلي. في بعض الأحيان تؤدي مؤثرات فنية إلى إثارة وعينا فاتحة الباب أمام عوالم أخرى يمكن تصورها، أو ربما ربط اتصال مع اللاوعي الجماعي، وإعادة تفسير ظهور واقع ملموس

من 6 إلى 25 سبتمبر 2010

بقاعة المعارض بمعهد سيرفانتيس على الساعة السابعة.



Musique et Spéctacle الموسيقى وفنون الخشبة

Concierto de música: Jazz à l'école

El Instituto Cervantes de Marrakech offre au public l'opportunité d'assister au concert du groupe Los Jazzintos. Ce groupe consacré de Jazz présente un spectacle pédagogique composé d'une présentation théâtrale et musicale avec des projections, rapprochant d'une manière attrayante l'histoire du Jazz de tous les publics.

Vendredi 1 octobre 2010
Théâtre Dar Attakafa à 20 heures



حفل موسيقي :

موسيقى الجاز في المدرسة

يقدم معهد سبرفانتيس بمراكش فرصة فريدة للجمهور لحضور حفل موسيقي تعليمي ستقدمه فرقة لوسجسبنتوس لموسيقى الجاز سيتضمن الحفل عرضا مسرحيا وموسيقيا مصحوبا بمشاهد فيديو.

بأداء رائع وجذاب يقدم لنا تاريخ موسيقى الجاز محاولا تقريب هذا النوع الموسيقي من الجمهور. هم فنانون محترفون قضوا سنوات في إنجاز هذا المشروع و تقديمه في المدارس لتلقين الشباب والأطفال معنى الموسيقى

الجمعة 1 أكتوبر 2010

بمسرح دار الثقافة على الساعة الثامنة

Música y Artes Escénicas الموسيقى وفنون الخشبة



Théâtre: Capharnaüm

Oeuvre de théâtre crée par Latifa Ahrare, chanteuse, danseuse, actrice de cinéma et de théâtre. Marocaine d'origine berbère, elle nous présente une œuvre basée sur l'adaptation des poèmes de Yassine Adhane, poète qui prend la tête des dernières générations poétiques du monde arabe et membre de l'Union des Ecrivains du Maroc.

Mercredi 6 octobre 2010
Théâtre Dar Attakafa à 19 heures

مسرح: كفارناوم

بمناسبة الإحتفال بالمعرض الجهوي الأول للكتاب، يقدم معهد سيرفانتيس للجمهور مسرحية كافرناوم. عمل من إخراج لطيفة أحرار، المغنية والراقصة والممثلة السينمائية والمسرحية. مغربية من أصول بربرية أرادت بهذه المناسبة أن تقدم لنا عملا مستوحا من قصائد ياسين عدنان الشاعر الذي يقود الجيل الجديد لشعراء العالم العربي وعضو اتحاد الكتاب بالمغرب.

الأربعاء 6 أكتوبر 2010
بمسرح دار الثقافة على
الساعة السابعة.



4



DELE



¿Cuánto vale la inscripción?

Nivel B1	440 dh	Nivel B2	565 dh	Nivel C2	620 dh
----------	--------	----------	--------	----------	--------

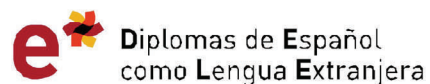
¿Qué descuentos hay?

El **Instituto Cervantes de Marrakech** ofrece los siguientes

Alumnos del Instituto Cervantes de Marrakech	30%
Candidatos que se inscriben por segunda vez en los DELE	10%
Grupos a partir de 10 candidatos	15%
Descuento máximo por candidato	40%

Más información en:

<http://diplomas.cervantes.es/>



13

DELE

e Diplomas de Español
como Lengua Extranjera

¿Qué son los DELE?

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son **títulos oficiales** que acreditan el grado de competencia y dominio del idioma **español**. Están otorgados por el Instituto Cervantes en nombre del **Ministerio de Educación de España**.

Tienen validez indefinida y están reconocidos internacionalmente por universidades, empresas y cámaras de comercio, por lo que facilitan la promoción académica y profesional.

¿Cuántos niveles hay?

Hay seis niveles, que se corresponden con los establecidos por el **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)**, si bien en noviembre de 2010 solo se celebran los exámenes de estos tres:

Diploma de Español **Nivel B1**

Diploma de Español **Nivel B2**

Diploma de Español **Nivel C2**

¿Dónde y cuándo se celebran los exámenes DELE?

Los DELE se celebran en los seis **Institutos Cervantes** de Marruecos, así como en otros **centros de examen** habilita-

Convocatoria	Fechas de las pruebas escritas	Niveles
noviembre 2010	viernes 26 noviembre	B1, B2 y C2

Las pruebas orales pueden tener lugar el mismo día que las pruebas escritas, los previos o los posteriores.

Convocatoria	Plazo de inscripción
Noviembre 2010	1 septiembre - 15 octubre, ambos inclusive

12



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



Art y Architecture

الفن وفنون العمارة

Exposition de peinture:
Joserromán Mora-Navaro
"Structures Humides"

José Román Mora est un maître indiscutable de l'art contemporain des Iles Canaries. Né à Vallehermoso (La Gomera) c'est un artiste pluridisciplinaire qui utilise plusieurs modalités de langage artistique en combinant la peinture, la sculpture, l'architecture, d'intérieur et l'intervention paysagistique. Il est membre de la Royal Académie des Beaux Arts des Iles Canaries. Dans cette occasion il nous présente une collection qui réunit 23 œuvres de caractère pictural-sculptural à travers lesquelles il fait une réflexion sur les quatre éléments : air, eau, terre et feu, sous le nom de « Structures Humides »



Du 7 au 21 octobre 2010

Salle d'Expositions de l'Instituto Cervantes de Marrakech
A 18:30 heures

معرض تشكيلي
خوسيرومان مورا "قوالب رطبة"

يفتح معهد سيرفانتيس معرض "قوالب رطبة" للفنان خوسيرومان مورا نوفارو والذي يعتبر سيد الفن الكناري المعاصر بدون منازع. ولد في بايهيرموسو (لاغوميرا) فنان متعدد التخصصات، يستخدم مختلف أشكال التعبير الفني جامعا بين الرسم والنحت والعمارة الداخلية والتدخل في المناظر الطبيعية. وهو عضو في الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة بجزر الكناري. وبهذه المناسبة يقدم لنا معرضا يضم 23 عملا بخاصية الرسم والنحت، مصورة من خلال التأمل في العناصر الأربعة: الهواء والماء والتراب والنار، يحمل اسم "قوالب رطبة".

من 7 إلى 21 أكتوبر 2010

بقاعة المعارض بمعهد سيرفانتيس على الساعة السادسة والنصف.



SEPTENIO
MARRAKECH

5

Música y Artes Escénicas الموسيقى وفنون الخشبة



Taller de danza flamenca

Dirige: Pascal Gaona

L'Institut Cervantès de Marrakech organise du 25 octobre au 4 novembre un atelier de Flamenco qui sera animé par l'artiste Pascal Gaona.

Chorégraphe, danseur et chanteur, Pascal Gaona est né en France mais sa passion pour la danse espagnole l'a poussé à apprendre les secrets de cet art et de la culture espagnole. Il a été membre du Ballet National d'Espagne et il a aussi appartenu au Ballet de Rafael Aguilar entre autres.

L'inauguration de l'atelier aura lieu le 25 octobre

Du 25 octobre au 4 novembre 2010

Salle de dance de Dar Attakafa

ورشة رقص الفلامنكو:

تنشيط: باسكال غاونو

يفتح ورشة لرقص الفلامنكو في وجه المهتمين بالرقص، من نساء ورجال الراغبين في الاستئناس وتعلم هذا الفن العالمي، سينشط الورشة لرقص الفلامنكو ومصمم الرقصات والمغني باسكال غاونو. ولد في فرنسا، كان عضوا بالفرقة الوطنية الإسبانية لرقص البالي وكذا عضوا في فرقة رافاييل أغيلار للبالي وفي سنة 2002 أسس فرقة أنطونيو ناخارو فرقة تالانت دانسا. التسجيل ضروري، كان عضوا بالفرقة الوطنية وسيتم بسكرتارية معهد سيرفانتيس بمراكش.

من 25 أكتوبر إلى 4 نوفمبر 2010

بقاعة الرقص بدار الثقافة

Concert de flamenco:

Pascal Gaona

Après avoir animé un atelier durant une semaine à la Salle de Danse de Dar Attakafa, il offre au public marrakchi l'occasion de jouir du Flamenco en direct avec son propre spectacle ou il démontre que cet art universel n'a ni frontière ni drapeau. Une occasion exceptionnelle de contempler à Marrakech cet art universel avec un grand interprète.

Le spectacle aura lieu le mardi 5 novembre à 19 heures, au Théâtre de Dar Attakafa de Marrakech.

Mardi 5 novembre 2010

Théâtre Dar Attakafa a 19:00 heures

رقص الفلامنكو:

باسكال غاونو

إنها مناسبة رائعة بمراكش للتأمل والاستمتاع بهذا الفن العالمي على يد نخبة من كبار الفنانين. بفضل أسلوب رقصه تمكن باسكال غاونو الفرنسي الأصل والذي عمل إلى جانب كبار الراقصين والمغنيين الإسبان أن يكون واحدا من أعضاء الفرقة الوطنية لرقص البالي.

وبعد تنشيطه لورشة رقص الفلامنكو لمدة أسبوع بقاعة الرقص بدار الثقافة سيتحفنا باسكال بعرض الفلامنكو الذي سيرهن لنا من خلاله على أن هذا الفن العالمي ليست له حدود ولا أعلام.

الثلاثاء 5 أكتوبر 2010

بمسرح دار الثقافة على الساعة السابعة

Biblioteca José Ángel Valente مكتبة خوسي أنخل بالنتي



El 30 de octubre del año 2007, la Biblioteca del Instituto Cervantes de Marrakech, fue inaugurada por Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias y el Príncipe Moulay Rachid, con el nombre de Biblioteca José Ángel Valente.

Desde su creación, la biblioteca se ha convertido en un referente fundamental para todos los hispanohablantes de Marrakech y de la región sur de Marruecos, así como para cualquier persona interesada en la lengua y la cultura española e hispanoamericana.

Nuestra biblioteca cuenta con alrededor de 6.000 documentos en constante renovación y actualización: libros, audiovisuales, CD-ROM, periódicos, revistas.

Dirección

14 Bis, Avenue Mohamed V

40.000 Marrakech

Tel.: (00-212) (524) 42.20.55

Fax: (00-212) (524) 24.43.31

Horario de atención y servicio al público

Lunes a viernes: 09:30 - 13:00 h./ 15:30 - 18:30h.

Sábados: 09:00 - 12:00 h.

Horarios especiales en verano y ramadán
Correo electrónico: bibx1mar@cervantes.es

Cine y Audiovisuales

السينما والسمعيات البصريات



Cine: Curt Ficcions

Con la idea de que "El tamaño no importa", el Instituto Cervantes de Marrakech presenta un nuevo programa de cortometraje, auspiciado por Curt Ficcions. El objetivo de

esta asociación cultural es devolver a las salas de cine el formato de cortometraje. Dada la estimable calidad de las propuestas de este ámbito en el cine español contemporáneo, se presenta una selección de la producción reciente.

Viernes 17 de diciembre de 2010

Sala de Proyecciones del Instituto Cervantes

A las 18:30 horas

سينما :

كورت فيكشيون

مع الفكرة القائلة بأن "الحجم لا يهم" يقدم معهد سيرفانتيس بمراكش برنامجا جديدا للأشرطة القصيرة ، الذي تحتضنه جمعية كورت فيكشيون. هدف هذه الجمعية الثقافية هو إعادة الفيلم القصير لفاعات السينما . ونظرا للجودة المحترمة للأعمال المقترحة في هذا المجال في السينما الإسبانية المعاصرة ،نقترح عليكم مجموعة مختارة من الإنتاجات الحديثة.

الجمعة 17 دجنبر 2010

بقاعة العروض بمعهد سيرفانتيس على الساعة السادسة والنصف



The monstrejo
Dir.: Pep Lluis Llado



Perder el tiempo
Dir.: Carlota Coronado, Giovanni Maccelli



Literatura y Pensamiento

الأدب والفكر



Encuentro literario: ¿Por qué tengo que emigrar? Concha López Sarasúa

Con motivo de la publicación de *¿Por qué tengo que emigrar?* el Instituto Cervantes de Marrakech organiza un encuentro con su autora, Concha López Sarasúa. Doctora en filosofía por la Universidad de Oviedo, ha ocupado varios puestos siendo actualmente profesora de filosofía. Su pasión por Marruecos, donde residió durante 20 años, le ha llevado a publicar un importante número de obras. El encuentro girará en torno a esta obra en la que Concha nos cuenta la vida de la protagonista Hafida, la joven de quince años que se ve obligada a salir de Marruecos y que, a su modo, se rebela contra su destino y la imposición familiar. En esta ocasión organizamos un concurso epistolar.

Lunes 8 de noviembre de 2010

Biblioteca del Instituto Cervantes a las 19:00 horas

لقاء أدبي:

لماذا يجب أن أهاجر؟ لكونشا لوبيز ساراسوا.

بمناسبة إصدار رواية "لماذا يجب أن أهاجر؟" ينظم معهد سيرفانتيس بمراكش لقاء مع كاتبة الرواية كونشا لوبيز ساراسوا حاصلة على دكتوراه في الفلسفة من جامعة أوفييدو شغلت عدة مناصب وتعمل حاليًا كاستاذة للفلسفة. حبها للمغرب البلد الذي أقامت به لمدة 20 سنة ساعدها على إصدار عدد مهم من الأعمال.

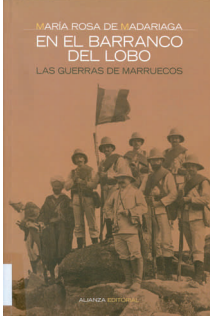
سيتمحور اللقاء حول هذه الرواية التي تسرد من خلالها كونشا حياة بطلة القصة حفيظة شابة عمرها 15 سنة التي ستجد نفسها مجبرة على ترك المغرب والتي ستثور ضد قدرها وعائلتها. بهذه المناسبة ننظم كذلك مباراة في الكتابة.

الإثنين 8 نونبر 2010

بمكتبة معهد سيرفانتيس بمراكش على الساعة السابعة.



Literatura y Pensamiento الأدب والفكر



Encuentro Literario: María Rosa de Madariaga

El Instituto Cervantes de Marrakech, en colaboración con la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Cadi Ayyad de Marrakech, organiza este encuentro literario con la presencia de la historiadora española, especializada en la cultura y la historia árabe, María Rosa de Madariaga, que presentará dos de sus obras más recientes: "En el barranco del lobo. Las guerras de Marruecos" ensayo editado en 2005 y traducido al árabe por Kenza El Ghali, profesora en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohamed V de Rabat, y "AbdelKrim El Jatabi: La lucha por la independencia", editada en 2009.

Participan en ella Khalid Rami, profesor en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UCAM, y Abdelghani Abou El Azm, político y profesor en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Casablanca.

Viernes 12 de noviembre de 2010
Sala de conferencias de la Facultad de Letras de Marrakech A las 16:00 horas

لقاء أدبي:

ماريا روسا دي ماداريغا

ينظم معهد سيرفانتيس بمراكش بالتعاون مع كلية الآداب (جامعة القاضي عياض بمراكش) هذا اللقاء الأدبي بحضور الكاتبة والمؤرخة الإسبانية المتخصصة في الثقافة والتاريخ العربي ماريا روسا دي ماداريغا التي ستقدم من خلاله اثنتان من مؤلفاتها الصادرة مؤخرا وهما: كتاب "في خندق الذئب. حروب المغرب" (2005) ترجمته إلى اللغة العربية الأستاذة كنزه الغالي أستاذة بجامعة محمد الخامس- الرباط كلية الآداب والعلوم الإنسانية وكتاب "عبد الكريم الخطابي والكفاح من أجل الإستقلال" باللغة الإسبانية الصادر سنة 2009.

سيشارك في النقاش كل من خالد رامي أستاذ بجامعة القاضي عياض بمراكش- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- وعبد الغني أبو العزم سياسي وأستاذ جامعي بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بعين الشق بالدار البيضاء.

الجمعة 12 نونبر 2010

بقاعة المحاضرات بكلية الآداب بمراكش على الساعة الرابعة.



Instituto Cervantes
Marrakech



جامعة القاضي عياض



lobos y dragones

Marrakech cuenta con Agüimes.

El Instituto Cervantes de Marrakech, en colaboración con el Gobierno de Canarias, organiza un encuentro hispano de cuenta-cuentos de varios países, que se dan cita para hacemos disfrutar y ofrecernos a grandes y pequeños unos momentos de magia y narración en un lugar espiritual y emblemático tal y como lo es la plaza de Jamaá Lafná, donde existe una gran tradición de cuenta cuentos.

Los días 4 y 5 de diciembre de 2010
Plaza Jamaá Lafná

مراكش تحكي مع أغويمس.

ينظم معهد سيرفانتيس بمراكش بالتعاون مع حكومة جزر الكناري لقاء إسبانيا لحكواتيين من مختلف الدول الذين يضرّبون لنا موعدا لإمتاعنا وإهدائنا جميعا كبارا وصغارا لحظات من السحر والرواية في مكان روجي كساحة جامع الفناء حيث تتواجد تقاليد الحكواتيين.

من 4 إلى 5 دجنبر 2010
بساحة جامع الفناء



Instituto Cervantes
Marrakech



Gobierno de Canarias